

МАЛАЯ КНИГА С ИСТОРИЕЙ

# СРЕДИ ЭЛЬФОВ И ТРОЛЛЕЙ



Иллюстрации Йона Бавэра

# Народное творчество (Фольклор)

## Среди эльфов и троллей

### Серия «Малая книга с историей»

*indd предоставлен правообладателем*  
*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=42566854](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=42566854)*  
*Среди эльфов и троллей пересказ со шв. О. А. Лозовской:*  
*ISBN 978-5-00108-342-9*

#### Аннотация

Художник Йон Бауэр – самый знаменитый шведский «портретист» героев скандинавского фольклора. С особенной любовью он относился к хозяевам шведских гор и лесов – троллям. С 1907 по 1915 год он иллюстрировал альманах сказок «Среди эльфов и троллей», ежегодно выходящий в Швеции к Рождеству. Как первый художник этого популярного издания, Йон Бауэр приобрёл известность и за пределами родной страны, став классиком сказочной и мифологической иллюстрации.

# Содержание

Лучший друг троллей	7
Сорока, которой насыпали соли на хвост	10
Даг, Дага и тролль с Небесной горы	18
Лебединое озеро	39
Маленький тролль Вилл-Валлареман	59
Конец ознакомительного фрагмента.	61

**Среди эльфов и троллей**  
*пересказ со шв.*  
***О. А. Лозовской***

STORIES FIRST PUBLISHED BY  
ÅHLÉN & ÅKERLUNDS FÖRLAG, STOCKHOLM,  
SWEDEN

Иллюстрации Йона Бауэра

Вступительная статья и комментарии О. Василяди

Серия «Малая книга с историей»



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ  
**МЕЩЕРЯКОВА**

© О. А. Лозовская, русский текст, 2010

© ЗАО «Издательский Дом Мещерякова», 2019

\* \* \*

J.G.



# Лучший друг троллей

Давным-давно, когда на свете ещё не было людей, на землях, где сегодня живут норвежцы и шведы, хозяйничали тролли. Потомки великанов, они вполне мирно уживались с другими волшебными существами. Но однажды боги-братья О́дин, Вили и Ве нашли два дерева и вырезали из них людей. О́дин вдохнул в них жизнь, Вили одарил разумом и движением, а Ве наделил приятной внешностью, речью, слухом и зрением.

Хотя тролли не любили покидать свои владения, дремучие чащи и неприступные горы, людей на земле становилось всё больше и больше, и встреча человека и тролля была неизбежна. К сожалению, отношения их сразу не сложились: люди боялись огромных, сильных, умеющих колдовать троллей, но при этом пытались завладеть их сокровищами. Тролли же не гнушались красть у людей скот и детей, брали в плен девушек, да и полакомиться человеком могли при случае.

Но иногда среди людей встречались те, кто относился к троллям с уважением и считал этих, по всеобщему мнению, безобразных существ весьма привлекательными. Нет сомнений, что этим счастливчикам удавалось довольно близко общаться с настоящими троллями, и те отнеслись к ним весьма доброжелательно.

Первым любимцем троллей стал норвежский художник Теодор Северин Киттельсен. Не случайно однажды он так сказал об одном своём коллеге: «Он рисует троллей? Он? Да ведь он в жизни ни разу не видел тролля!» Киттельсену же тролли, как и остальная норвежская нечисть, разрешили запечатлеть себя во всей красе: лохматыми, иногда многоголовыми, с клыками и сверкающими глазами.

Но, как известно, тролли владеют магией и могут принять облик как человека, так и любого другого существа. Магия ли сыграла свою роль или особое видение художника, но совсем иные тролли предстали перед шведом Йоном Бауэром. Как-то раз во время своей учёбы в Шведской королевской академии искусств он взял этюдник и надолго ушёл в Скандинавские горы. Тогда-то, вероятно, и произошла знаменательная встреча молодого художника с волшебными существами.

Тролли на рисунках Бауэра могут быть крошечными человечками, спрятавшимися среди корней деревьев, или грозными великанами, но обычно они не превышают ростом человека. У них большие носы (а это главная гордость любого тролля!), заострённые уши, длинные волосатые руки. Они одеты в человеческие одежды, плечи их покрывают плащи из шкур, на ногах кожаная обувь, в волосы заплетены украшения, а на шее нарядные бусы. Тролли отнюдь не безжалостные чудовища! Они встречают человека добродушно и с удивлением, и никто никогда не поверит, что это те самые



тролли, которых обвиняют в людоедстве и похищении людей.

Эти милейшие существа живут в удивительном мире, который Бауэр изображает в виде театрального занавеса: стволы деревьев напоминают прямые столбы, нижние ветви и силуэты гор обозначены волнистыми линиями, каменная порода блестит драгоценной крошкой...

Как уже говорилось, во времена художника (а уж тем более в наши дни!) мало кто мог похвастаться тем, что хотя бы мельком видел тролля. А скольким малышам хотелось хоть одним глазком взглянуть на грозных хозяев гор! Не на скалы, очертаниями напоминающие страшных великанов, – взрослые говорили, что это и есть тролли, окаменевшие от прикосновения солнечных лучей, – а на самого настоящего, живого тролля!

Но есть день, когда сбываются самые заветные мечты. И вот однажды на Рождество тысячи шведских ребятишек получили сказочный подарок – первый выпуск альманаха под названием «Среди эльфов и троллей». Теперь не обязательно было отправляться в опасное путешествие, достаточно было внимательно рассмотреть иллюстрации Йона Бауэра. А он не спешил открывать тайны знакомства с волшебным народом. Почти десять лет он писал «портреты» троллей, а те, несомненно, любили ему позировать...

*Оксана Василяди*

# **Сорока, которой насыпали соли на хвост**

Жил когда-то мальчик, которому всегда чего-нибудь хотелось. То он мечтал о маленькой лошадке, на которой можно кататься верхом, то о санках, то о лодке, то, на худой конец, – о складном ноже. Но так как отец мальчика умер, а мать была бедной подёнщицей, его желания никогда не исполнялись.

Однажды, когда он в очередной раз чего-то захотел, один мудрый старик дал ему хороший совет. Старик предложил мальчику пойти в лес и насыпать сороке соли на хвост – тогда все его желания исполнятся. Правда, мальчик должен успеть загадать желание, пока соль не просыплется с сорочьего хвоста.

С этого самого дня мальчик всё время носил соль в кармане штанов. Он бродил по лесу с раннего утра и до позднего вечера, встречая много сорок, но ни одна из них к нему даже не приблизилась. Но однажды утром мальчик наткнулся на сороку, которая оказалась не столь пугливой. Птица села неподалёку от него, так что мальчик вполне мог схватить её. Но едва он приблизился к сороке со щепоткой соли, как та взвилась вверх, приземлилась на ветку ближайшего дерева и начала над ним насмехаться.



Целый день вредная сорока дразнила его, и когда наступил вечер, мальчик без сил бросился на землю и закрыл глаза, чтобы не видеть злую птицу. Он слышал, как сорока прыгает по веткам, и тут кто-то позвал его:

– Улле! Улле!

Мальчик поднял голову и с удивлением понял, что это сорока назвала его по имени.

– Ты умеешь говорить? – изумился мальчик.

– Да! Видишь ли, я заколдованная принцесса, – ответила сорока, – и ты сможешь получить всё, что пожелаешь, если угодишь мне. Достань мне острый складной ножик, чтобы я могла чистить клюв и коготки, и тогда я разрешу тебе насыпать мне соли на хвост.

Мальчик подумал и решил, что это прекрасная сделка. На следующее утро он отправился в лес, целый день собирал ягоды, которые затем продал в господской усадьбе. Каждый день он ходил в лес по ягоды, пока наконец не накопил достаточно денег, чтобы купить прекрасный складной нож. Улле помчался в чащу и стал звать сороку, чтобы отдать ей подарок.

Сорока мигом прискакала и стала рассматривать ножик то одним, то другим глазом.

– Фу, – в конце концов сказала она, – что-то этот ножик не больно хорош для принцессы. Был бы он хотя бы с золотой ручкой...

Улле расстроился, и на глазах его выступили слёзы.

– Я постараюсь достать для тебя другой нож, позолоченный, – предложил он.

– Нет, спасибо, нож меня больше не интересует, – отрезала сорока, – лучше достань мне хорошие санки! Я зимой буду кататься с горок!

Ничего не поделаешь, пришлось Улле зарабатывать на санки. Он стал мастерить деревянные ложки, и своим новым ножом он вырезал их так искусно, что любо-дорого смотреть. Затем он продавал ложки в городе. Улле так усердно трудился, что у него не хватало времени даже на то, чтобы вырезать себе маленькую лодочку. Через полгода мальчик смог купить прекрасные санки с отличными железными полозьями. Он пошёл в лес и позвал сороку.

– Вот твои санки, – закричал он весело, думая, что теперь-то сорока останется довольна.

Птица немедленно слетела с дерева и начала стучать клювом по железным полозьям и сиденью.

– И ты думаешь, эти санки достаточно хороши для такой важной персоны, как я? – спросила она и опять уселась на ветку. – Нет, они должны быть украшены шёлком и серебром.

От отчаяния Улле заплакал.

– Хорошо, я пойду и заработаю тебе на другие санки, – сказал он.

– Нет уж, спасибо! – сварливо ответила сорока. – Теперь мне хочется иметь повозку со статными лошадьми!

Бедный Улле с тяжёлым сердцем пошёл домой. Но он решил не падать духом. Если надо достать повозку и лошадок – он достанет, чего бы это ему ни стоило. Мальчик забрался на горку, с которой катался народ, и стал за деньги давать санки желающим прокатиться. Люди не скупились, и к Улле выстроилась очередь – так хороши были его санки. Теперь у него совсем не было свободного времени: он или стоял с санками на горке, или вырезал из дерева разные искусные вещи на продажу. Сам мальчик за зиму ни разу не прокатился на новых санках.

Наконец Улле накопил денег и смог купить лошадку. Он обучил её разным фокусам и стал показывать за деньги. Через некоторое время мальчик смог купить и вторую лошад-

ку, которую тоже выдрессировал и начал устраивать целые представления. В конце концов Улле приобрёл небольшую элегантную повозку, спицы колёс которой были сделаны из серебра. Мальчик отправился в лес к сороке.

Весёлая сорока, как всегда, сидела на ветке.

– Ой, что это такое? – обрадовалась она, увидев сверкающее серебро.

Птица внимательно рассмотрела повозку и лошадок и покачала головой.

– Не нравятся мне открытые экипажи, – вздохнула она, – я хочу ездить в закрытой карете. И лошади пусть будут не гнедыми, а белыми!

– Хорошо, – грустно ответил Улле.

Да уж, такую даму с претензиями, как эта сорока, выносить трудно. Но ничего не поделаешь – ведь она принцесса!

– Я вижу, что ты ничего не понимаешь ни в лошадях, ни в повозках, – подумав, заявила сорока. – Давай забудем о них. Построй-ка мне лучше замок! Он должен стоять у моря, в нём должно быть не меньше ста комнат, а вокруг замка разбей парк и сад. Выполнишь мою просьбу, я помогу тебе.

Тяжело вздохнув, Улле отправился домой. Он стал возить людей по городу в своём экипаже, и все хотели нанять именно его повозку. Ведь она была очень хороша, хотя и не понравилась сороке. Спустя некоторое время Улле купил ещё одну повозку с лошадьми и нанял возницу. Заработав извозом достаточно денег, Улле смог построить замок. Прекрас-

ный замок из белого мрамора, на башнях которого развевались флаги.

Снова пошёл Улле в лес к сороке, и птица с радостью отправилась смотреть замок. Она попрыгала по всем комнатам и кладовкам и, закончив осмотр, уселась на стол в главном зале.

– Неплохо, совсем неплохо, – проскрипела она, – но кое-чего в замке не хватает! Достань мне три сундука золота – без них я не выполню твою просьбу.

– Как тебе не стыдно! – закричал Улле.

За время общения с сорокой он вырос, а взрослый человек не боится сказать птице то, что думает.

– Ну, тогда я не дам тебе насыпать соли мне на хвост, – расхохоталась сорока и вылетела в окно, только её и видели.

«Я так много уже сделал, неужели не достану трёх сундуков с золотом?» – подумал Улле. Что-что, а зарабатывать деньги он научился. Улле трудился целых пять лет, и в конце концов в главном зале замка появились три огромных сундука, наполненных золотыми монетами.

Сорока прилетела в замок и уселась на край центрального сундука, разглядывая золото.

– Что ж, теперь можешь насыпать мне соли на хвост, – решила она.

Вот и настал долгожданный момент! Счастливый Улле засунул руку в карман штанов и достал щепотку соли. Сорока сидела смирно, когда он посыпал солью её хвост.

– Ну и чего ты желаешь? – поинтересовалась птица.

Улле задумался. Чего же он хочет? Он так много работал, чтобы исполнить заветное желание – насыпать сороке соли на хвост, что забыл обо всём на свете.

– Раз, два... – торопила птица.

– Подожди немного, подожди! Дай мне подумать...

Но Улле никак не мог вспомнить, чего же такого он когда-то хотел.

– Три! – крикнула сорока и взлетела, смахнув соль с хвоста.

Птица уселась на подоконник и расхохоталась.

И тут Улле разозлился.

– Не смей дразнить меня, – закричал он, – потому что теперь я знаю, чего хочу! Я хочу купить ружьё и застрелить тебя!

– Не очень-то любезно с твоей стороны, милый Улле, – заявила сорока. – Ты хочешь застрелить меня, исполнившую все твои желания? Выполнившую обещание так, что ты даже не можешь придумать, чего пожелать? Ведь теперь у тебя есть и ножик, и санки, и лошади с повозками, и замок, и сундуки с золотом!

Улле остановился с открытым ртом и выпученными глазами. И правда! У него же есть всё, чего он хотел! Оставалось только сесть и наслаждаться жизнью!

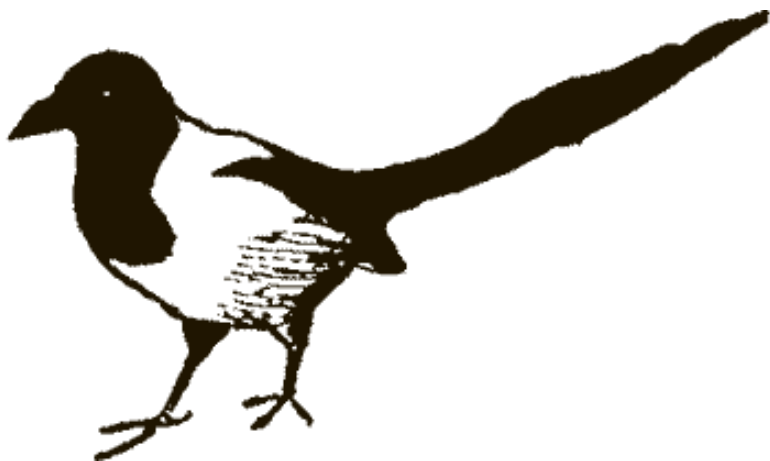
– Ничего себе! – воскликнул он и всплеснул руками от изумления. – А я так стремился насыпать соли тебе на хвост,



хотя этого можно было и не делать!

– Вот именно! – ответила сорока, засмеялась ещё громче, взмахнула крыльями и была такова.

А Улле и думать забыл о том, что произошло. Он поселился в замке и жил там долго и счастливо.



# Даг, Дага и тролль с Небесной горы

Когда Даг и Дага остались сиротами, они думали, что погибнут от голода. Соседи жалели их, но тоже считали, что вряд ли дети справятся с нуждой. Однако, когда горе от потери родителей притупилось, оказалось, что Даг и Дага вполне могут жить самостоятельно в своей лесной избушке.

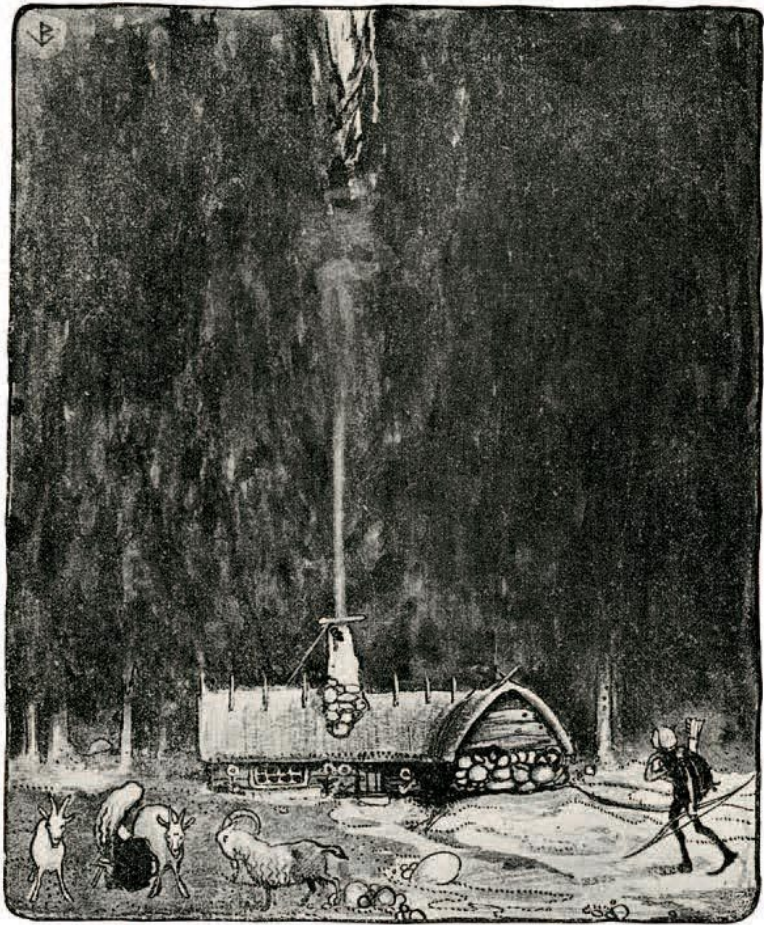
Дети старательно ухаживали за козами, и те давали им молоко. Они собирали в лесу грибы и ягоды, которые Даг обменивал на муку. Хотя Дага была совсем малышкой, она умела печь хлеб и варить кашу почти так же хорошо, как когда-то их мама. Даг же прекрасно управлялся с луком, как их отец. Мальчик охотился и частенько приносил домой то зайца, то глухаря, а однажды сумел даже подстрелить косулю. Так что дети не голодали.

Шли годы, и брат с сестрой так и жили в лесной избушке, во всём помогая друг другу.

Однажды Даг ушёл на охоту и не вернулся. Дага ждала его ночь напролёт, но брата всё не было. Утром она решила отправиться на поиски. Она плохо представляла себе, куда Даг направился, поэтому просто шла наугад.

В полдень Дага подошла к зарослям шиповника. Вдруг она громко вскрикнула от радости – в глубине на колючих ветках висела шляпа с пером! Значит, её брат где-то здесь! Дага бросилась туда и заметила ещё торчащие из зарослей

лук и колчан для стрел. Брата же нигде не было видно. Шиповник рос настолько густо, что сквозь него невозможно было пробраться. Как узнать, там ли, в зарослях, её брат? «Мне никак не проникнуть внутрь без топора, – подумала Дага, тщетно пытаясь продраться сквозь кусты, – сначала нужно вырубить шиповник!» Она сбегала домой за топором и принялась вырубать кусты, но дело это оказалось трудным, и когда она добралась до вещей брата, наступил поздний вечер. Пришлось Даге вернуться домой.



Брат с сестрой жили в лесной избушке, во всём помогая друг другу

На следующее утро Дага поднялась рано. Она выпустила коз пастись, собрала немного еды, взяла с собой узелок и пошла за помощью к соседям.

Соседи жили довольно далеко, они ласково встретили уставшую девушку, накормили-напоили, но напрочь отказались помогать в поисках брата.

– Если с ним случилось что-то нехорошее, то разве ты сможешь помочь ему? – уговаривали они Дагу. – Лучше забудь о нём и оставайся служить у нас. Тогда у тебя будет и дом, и хлеб, и жить ты будешь в достатке. А если ты пойдёшь искать брата, то, скорее всего, погибнешь.

Дага понимала, сколько опасностей она встретит на своём пути, но оставить брата на произвол судьбы не могла. Она попрощалась с соседями и отправилась в путь.

Дага шла через дремучие леса и высокие горы. Часто она так уставала, что у неё подкашивались ноги, но, чуть отдохнув, она вскакивала и шла дальше. Несколько ночей она провела на ложе из мха под деревом и очень боялась, что дикие звери разорвут её на части. Но никто не тронул девушку, и никаких зверей она не встретила. А знаете почему? Дело в том, что Дага была не так одинока, как думала.



Это был крохотный человечек с морщинистым лицом – не кто иной, как домовой

Если бы она почаще оглядывалась по сторонам, то заметила бы, что за ней неотступно кто-то следует от самого дома! Это был крохотный человечек с морщинистым лицом – не кто иной, как домовой<sup>1</sup>. Когда Дага спала, он сидел рядом и наблюдал, чтобы волк, медведь или другой зверь не причинил ей вреда. Если же дикие звери всё-таки подбирались к девушке, домовой смотрел на них так злобно, что те тотчас убегали прочь.

Однажды утром Дага присела отдохнуть на мшистую кочку. Лес вокруг был прекрасен, сквозь кроны сосен так яр-

---

<sup>1</sup> Скандинавский домовой, которого зовут томтра, – жутко стеснительное существо. Увидеть в любое время года закутанного во множество одежек домового можно лишь два раза в сутки – в полдень и в полночь. Он серьёзно относится к своим обязанностям, заботясь о доме, в котором живёт, и обожает дарить своим хозяевам подарки.

ко светило солнце, что девочка могла бы почувствовать себя счастливой, если бы не печаль, которая сжимала её сердце.

Вдруг послышался собачий лай и звуки рога, и вскоре перед Дагой появился прекрасный принц в нарядном охотничьем костюме. Он остановился как вкопанный, повернулся к своей свите, которая как раз подросла, и воскликнул:

– Посмотрите, какая прекрасная лесная принцесса! Она станет моей невестой. Езжайте скорее в охотничий замок за носилками, а затем доставьте принцессу в мой замок!

Дага упала перед принцем на колени и начала молить его:

– Милый принц! Отпусти меня! Я ищу брата!<sup>2</sup> Он попал в беду. Я не могу стать твоей невестой, потому что я не лесная принцесса, а бедная сирота, дочь егеря.

---

<sup>2</sup> У самых разных народов есть сказки, в которых сестра отправляется на поиски пропавшего брата или братьев. Девушка преодолевает множество препятствий, чтобы вернуть его или их домой, а порой ещё и расколдовать: она бежит от злых слуг Бабы Яги (русская народная сказка «Гуси-лебеди»), молчит семь лет и не смеет даже улыбнуться (братья Гримм «Двенадцать братьев»), а в придачу ещё и плетёт из жгучей крапивы рубахи (Ганс Христиан Андерсен «Дикие лебеди»).



«Милый принц! Отпусти меня! Я ищу брата!»

Но принц ответил:

– Будет так, как я сказал! А твоего брата станут искать мои слуги.

Тут как раз прибыли слуги с носилками, и Дагу доставили



во дворец, не спрашивая, хочет ли она этого или нет.

Девушку привели в покои, и по приказанию принца фрейлины нарядили её в прекрасное белое платье. Принц надел на Дагу корону из чистого золота и украсил её руки золотыми кольцами. Он повёл девушку в великолепный зал, где уже собрались многочисленные знатные дамы и господа. И весь вечер Дага должна была сидеть рядом с принцем, а он оказывал ей почести, как настоящей принцессе. Но Дагу всё это не радовало.

Когда приём закончился, девушка отправилась в свою спальню. В темноте около её покоев стояли два охранника, и Дага невольно слышала их разговор.

– Ты можешь себе представить, семерых наших товарищей отправили искать чужестранного охотника, пропавшего в лесу, – сказал один.

– Да, я знаю, – ответил другой, – но друзья сказали, что думают просто поболтаться где-нибудь поблизости несколько дней и повеселиться, а потом вернуться домой и сказать, что никого не нашли.



– И верно! Как этого охотника искать? Он, наверное, попал к троллям. Ты слышал, поговаривают, что в этих местах вновь объявились тролли.

Дага выступила из тени, слуги замолчали, а она прошла в свою комнату. Теперь девушка знала, что нужно делать.

Оставшись одна, она поспешно сложила свои вещи в узелок и, улучив момент, когда охранники задремали на посту, потихоньку выскользнула из замка.

С золотой короной на голове и в белом платье, она вошла в лес, под высокие, тёмные ели, а за ней крался домовой<sup>3</sup>. Его очень хорошо приняли дворцовые домовые, одели в чёрный бархатный костюм и дали обувь. Но Дага ушла из замка, и хотя домовому понравилось во дворце, он вынужден был следовать за хозяйкой.

Когда стало светать, Дага решила немного отдохнуть. Она ушла достаточно далеко от замка принца, густые ветви деревьев надёжно укрывали её от посторонних взглядов, и девушка надеялась, что погоня не найдёт её и не вернёт обратно во дворец<sup>4</sup>. Дага сняла золотую корону, золотые кольца, положила их в узелок и переделалась в старое платье. После этого отправилась дальше.

---

<sup>3</sup> Белое платье и корона – традиционный для Швеции наряд невесты. Корона из драгоценного металла была дорогим украшением, поэтому не каждая семья могла купить её для своей дочери. По этой причине свадебные короны принадлежали церкви и выдавались невестам только в день свадьбы.

<sup>4</sup> Больше половины территории Швеции покрыто лесами, болотами и горами. В этих уединённых и труднодоступных местах не только можно спрятаться от преследователей, там по-настоящему вольготно живётся троллям, ведьмам и самым разным волшебным существам, которые в дремучих лесах и непролазных болотах легко находят себе укромные уголки для обитания.



С золотой короной на голове и в белом платье, она вошла в лес, под высокие, тёмные ели

Вечером Дага встретила маленькую некрасивую девочку. Та была настолько безобразна, что Дага задумалась, не троллиха ли это перед ней. Но в конце концов девушка вежливо поздоровалась и поинтересовалась, не видела ли та её пропавшего брата.

– Если ты по-царски отблагодаришь меня, – ухмыльнулась

маленькая уродина, – я расскажу, кто захватил твоего брата.  
– Я дам тебе наряд принцессы, – воскликнула Дага и протянула девочке прекрасное белое платье, – только скажи, где мне найти брата!

Маленькая троллиха никогда не видела такого великолепного наряда. Если она и хотела сначала посмеяться над Дагой, то теперь так захотела завладеть платьем, что решила сказать девушке правду.

– Троль, живущий на Небесной горе, забрал юношу, – сказала уродина и злобно добавила: – Но если ты пойдёшь туда, обратно не вернёшься!

Троллиха подхватила платье и пошла своей дорогой.

– Троль с Небесной горы, – задумчиво повторила Дага, и с этой минуты она думала лишь о том, как добраться до этого места.

Семь недель странствовала Дага и наконец увидела тёмную гору, чья вершина достигала небес.



Девушка надеялась, что погоня не найдёт её и не вернёт  
обратно во дворец

Снизу можно было разглядеть где-то вверху башенки

мрачного замка. Целых три дня бродила девушка около подножья горы, пытаясь найти тропу. Но тщетно: склоны горы были как гладкие стены дома. На исходе третьего дня Дага встретила уродливого гнома.

– Добрый вечер, дедушка, – вежливо поздоровалась Дага. – Не укажешь ли ты мне тропу, по которой я смогла бы подняться на вершину горы?

– Укажу, – ответил гном с издевательской усмешкой, – но за это ты дашь мне два золотых кольца!

И гном засмеялся, думая, что уж чего-чего, а золотых колец бедная девушка даже не видела.

– Ты их получишь, – сказала Дага и достала из узелка кольца, подаренные ей принцем.

Гном поперхнулся и с изумлением посмотрел на подарок.

Пришлось ему сдержать обещание, и старик привёл Дагу к еле заметной трещине в скале.

– Здесь можно подняться на гору, если ты, конечно, сильная, ловкая и у тебя не закружится голова, – проскрипел он на прощание, – но, скорее всего, ты упадёшь и сломаешь себе шею.

Дага побоялась лезть вверх в темноте, но едва взойшло солнце, она начала подъём. Это было невероятно трудно: девушке приходилось цепляться руками и ногами за почти неразличимые выбоины в скале, и негде ей было присесть и отдохнуть.

Три дня Дага упрямо ползла на гору и наконец добралась

до вершины. Перед ней, между острыми камнями, которые, того и гляди, готовы были обрушиться вниз, лежала тропинка. Дага осторожно ступила на неё и пошла вперёд, аккуратно обходя камни. Постой-ка, а это что такое? Заинтересованная Дага подошла ближе и громко вскрикнула от ужаса.

Голова брата торчала из огромного валуна. Лицо юноши было мертвенно-бледным, но Дага сразу поняла, что юноша жив.

Тут его ресницы дрогнули, Даг открыл глаза и узнал девушку:

– Беги, беги отсюда, дорогая сестра, – воскликнул он, – пока и тебя не захватил в плен ужасный тролль!

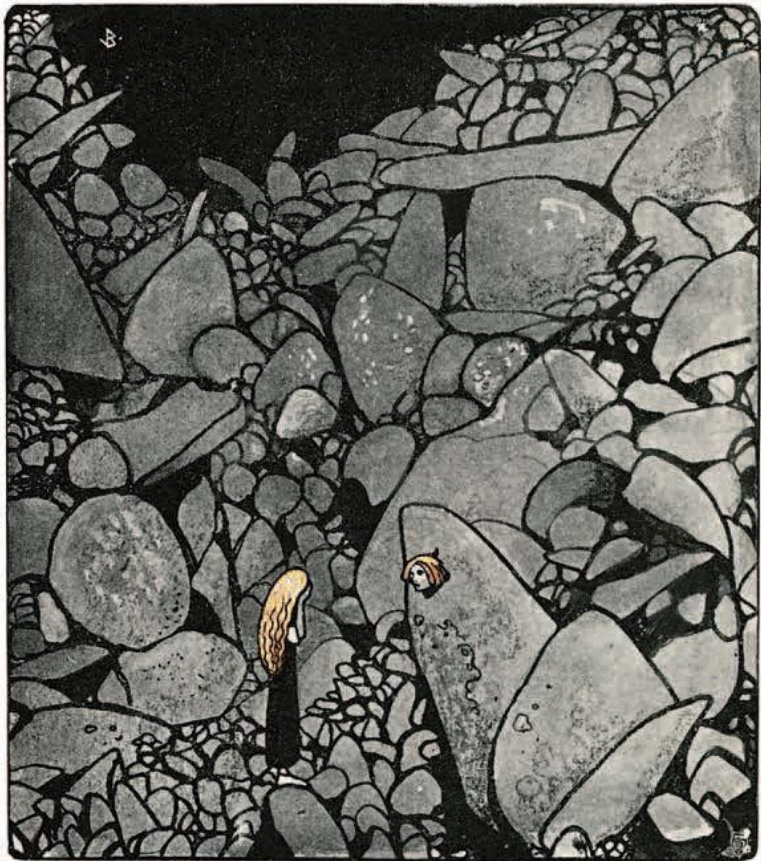
– Не для этого я прошла сотни миль по лесу и лезла вверх по горе, чтобы уйти сейчас, когда почти достигла цели, – ответила Дага, – я пришла, чтобы освободить тебя!

– Ты не сможешь помочь мне, – ответил Даг, – и тебя постигнет злая участь. Летающий тролль похитил меня, затащил на эту гору и велел ковать золото. Но я плохо выполнял работу и был наказан: заточён в камень. Я не могу пошевелить ни рукой, ни ногой. Лишь голова моя свободна, да и то для того, чтобы я с тоской смотрел на тропу, по которой никогда не смогу пройти.

Дага слушала эту историю, и слёзы текли по её щекам. Потом девушка взяла себя в руки, попрощалась с братом, пообещав вернуться, и поспешила в замок тролля. Вскоре, не встретив никого на своём пути, Дага вошла под своды огром-



ного зала. Страшный тролль сидел на золотом троне у дальней от входа стены, а вокруг сновали гномы с молотами, молотками и молоточками.



Голова брата торчала из огромного валуна

Увидев девушку, жители замка от изумления выронили инструменты из рук. Но Дага смело подошла прямо к золотому трону.

– Уважаемый летающий тролль, – сказала девушка, – прощу тебя, отпусти моего брата из каменного плена!

– Ты пришла сюда в надежде, что я отпущу твоего брата только потому, что ты об этом просишь? – загремел тролль. – Ты просто глупа! Но я готов с тобой договориться. Слушай: если ты достанешь мне золотую королевскую корону, прежде чем я сосчитаю до трёх, я отпущу на свободу и тебя, и твоего брата. Но если не выполнишь моё условие, я подкину тебя так высоко в небо, что когда ты упадёшь, неминуемо разобьёшься. Я не спрашиваю твоего согласия, а начинаю отсчёт. Раз...

Гномы захохотали, ожидая потехи, но не успел тролль произнести «два», как Дага достала из узелка корону и бросила её прямо в страшную когтистую лапу хозяина горного замка<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Добродушные белобородые человечки в колпаках не имеют ничего общего со шведскими гномами – безобразными, коварными и наделёнными волшебной силой карликами. Они чрезвычайно обидчивы, вздорны и капризны, но трудолюбивы и славятся умением создавать удивительные, зачастую волшебные изделия из металлов и драгоценных камней.

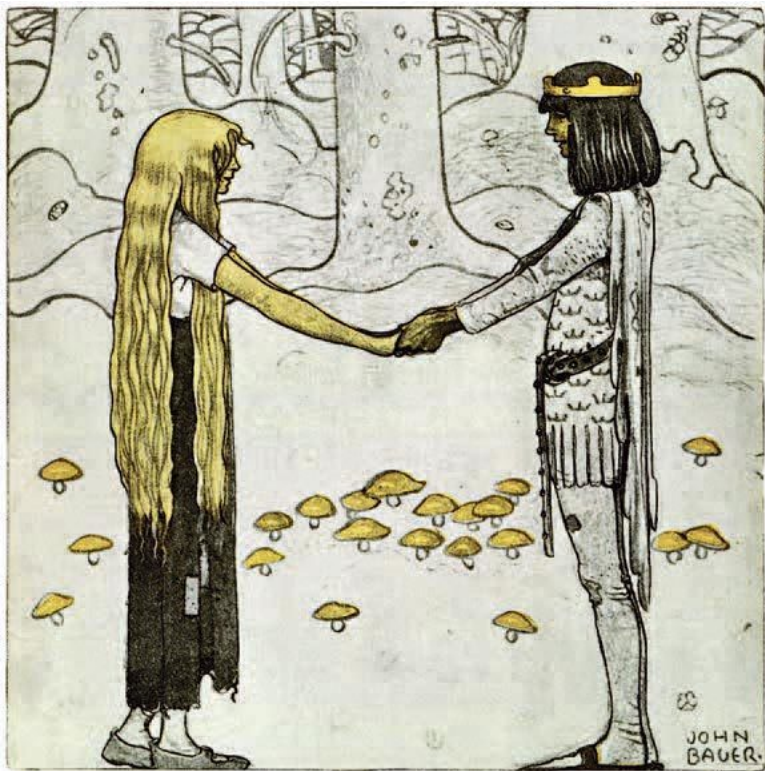


Дага достала из узелка корону и бросила её прямо в страшную когтистую лапу хозяина горного замка

Все в замке замерли от неожиданности, а тролль заскре-

жетал зубами от злости. Но каким бы коварным и злобным летающий тролль ни был, данное обещание он не мог нарушить. Он освободил Дага из каменного плена и отпустил брата и сестру домой. Вскоре счастливые Даг и Дага добрались до своей избушки и зажили как прежде. А за их покоем и благополучием присматривал верный домовой, который не бросил хозяйку в беде и, не показываясь ей на глаза, охранял её всё это время.

Даг и Дага жили в лесной чаще и не знали, что принц так и не смог забыть сбежавшую невесту. Опросив слуг, принц узнал о разговоре двух охранников, стоявших на страже у покоев Даги. Он понял, что девушка решила сама спасти брата и поэтому покинула дворец.



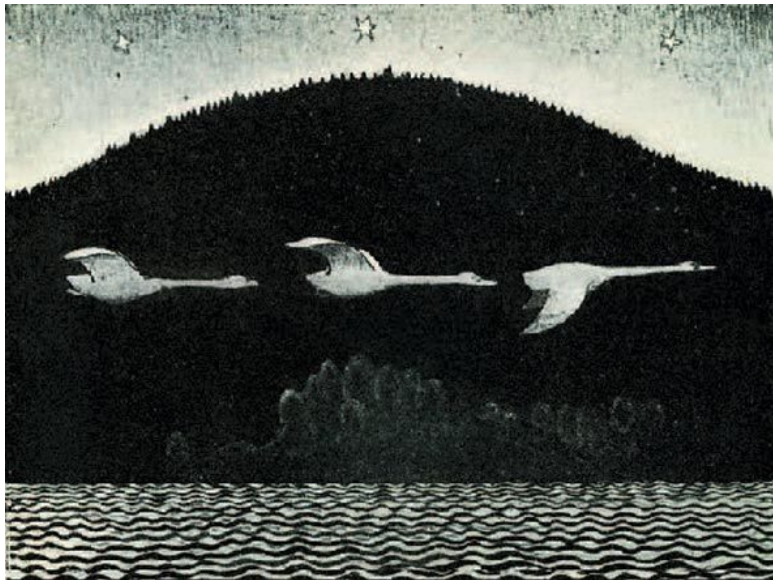
От его бывшего высокомерия и гордыни не осталось и следа

Долго принц бродил по окрестным лесам и в конце концов нашёл домик, где жила красавица. Принц стал перед Дагой на колени и попросил стать его женой. От его бывшего высокомерия и гордыни не осталось и следа, и Дага не стала отка-

зывать принцу. Они поженились и жили долго и счастливо, и принц бесконечно уважал и любил свою супругу: ведь он знал, какое преданное и отважное у Даги сердце.

# Лебединое озеро

Это произошло однажды вечером, в день летнего солнцестояния, много-много лет назад. Солнце уже опустилось за горизонт, но небо всё ещё было окрашено в золотистый цвет, на фоне которого то тут, то там вспыхивали далёкие звёзды. Лес был неподвижен и тих, как и вытянутый морской залив, поверхность которого напоминала зеркало. В залив впадала спокойная река, её вода у берегов была угольно-чёрной, а в центре светилась в лучах заката подобно золоту. Лишь пение дрозда нарушало стоящую тишину. Птица сидела на вершине ели, и, казалось, её счастливая песня передавала всю радость от прекрасного летнего вечера. Цветы благоухали, и их аромат смешивался с вязким запахом ели и можжевельника. Иногда из воды выпрыгивала рыбка, но тут же исчезала обратно в воде. Вдруг дрозд резко прервал песню и, вспорхнув с ветки, поспешно скрылся в лесу. Три лебедя, несколько раз ударив по воздуху крыльями, опустились на воду залива.



Три лебедя, несколько раз ударив по воздуху крыльями, опустились на воду залива

Две прекрасные птицы подплыли к кромке воды, а третья полетела чуть дальше, прямо к густым зарослям, покрывавшим речной берег. Через мгновение лебеди сбросили оперение и превратились в прекрасных девушек.

– Ни одной живой души, – сказала старшая на чужеземном наречии.

– Мы можем искупаться тут перед тем, как лететь дальше, – сказала вторая.



Третья, самая молодая и самая красивая, вскрикнула от радости и бросилась в воду залива. Её сёстры последовали за ней. Девушки весело плескались в море: они плавали, как лебеди, смеялись, брызгали друг на друга водой, качались на волнах. Тем временем небо становилось всё темнее, а звёзды всё ярче. Но сёстры ничего не замечали, изредка они высказывали из воды и лежали на песке, потом опять прыгали в залив и продолжали купаться. Вдруг старшая сказала:

– Тихо! Мне кажется, я слышу человеческие голоса. Быстрее! Улетаем!

Две девушки выскочили на берег и подбежали к оперению. Через мгновение они превратились в двух белоснежных красавцев-лебедей, вытягивающих длинные шеи.

– Поспешите! – закричали они младшей сестре, которая замешкалась и только что вышла из воды. – Мы летим на северо-запад. Собирайся и догоняй нас!

Два лебедя взмыли над заливом и полетели над лесом. Младшая девушка бросилась к зарослям у реки, чтобы забрать своё оперение, но никак не могла его найти. В беспокойстве и страхе она бегала по берегу.

– Горе мне! – плакала красавица и заламывала руки. – Моё оперение, моё оперение, где же оно?

И не знала девушка, что, пока она купалась, её оперение нашла и унесла к себе домой старушка, которая жила неподалёку от реки. Женщина шла домой и увидела у кустов что-то белое.

– Господи помилуй! – сказала старушка и осторожно подняла оперение. – Кто ж такое одеяло потерял! Такое красивое и такое тёплое! Возьму-ка я его себе, будет чем укрыть старые больные ноги в холода!<sup>6</sup>

Бедная девушка! Она плакала, она дрожала от страха и холода! И хотя красавица обежала весь берег реки, она не только не нашла лебединое оперение, но и не заметила домик старушки. Избушка стояла в густых лесных зарослях, и её трудно было разглядеть среди ветвей и листвы.

Наконец девушка села на траву и уронила голову на руки<sup>7</sup>. Наступила тёмная ночь, на небе сверкали, как драгоценные камни, звёзды, птицы соперничали друг с другом в пении, на траву выпала роса... Кругом было так красиво, как может быть только летней ночью в Швеции! Но красавица была в отчаянии и не замечала ничего вокруг. Она не знала, что ей делать. Теперь придётся идти к людям! А как разговаривать с ними, чтобы её поняли? Она не знала языка людей, к тому же была совершенно голая!

---

<sup>6</sup> Девы-лебеди – древний и всеобъемлющий образ. В русских сказках встречается Царевна Лебедь; в мифологии славян, румын и бурятов. Девушка-Лебедь стала праматерью рода; у скандинавов к лебединым девам относят валькирий. Известно, что девы-лебеди любят появляться у реки, сбрасывать лебединое оперение и плескаться в прохладной воде.

<sup>7</sup> Если подстеречь лебединых дев и спрятать их оперение, они сразу же попадают под власть похитителя. Девы-лебеди теперь должны выполнить любое его желание. Именно так в «Песни о Нибелунгах» один из главных героев заставил лебединую деву предсказать ему будущее.



«Кто ж такое одеяло потерял! Такое красивое и такое тёплое!»

Но делать нечего: когда рассвело, красавица встала и пошла к замку, башню которого разглядела вдали. Волосы у девушки были такие длинные, что она укрылась ими, как пла-

щом.

Вскоре красавица подошла к замку, она подкралась к одной из построек и увидела женщину, доившую корову. Но тут доярка обернулась и, заметив голую девушку, подскочила, опрокинув скамейку, на которой сидела, и бросилась бежать, зовя экономку. Экономка замка оказалась смелой и бесстрашной женщиной. Она приблизилась к красавице и сказала:

– Кто ты такая и почему бродишь голая?

Но девушка, не понимая, о чём её спрашивают, молчала. Она лишь всплеснула руками и опустила глаза, надеясь, что эта суровая женщина пожалеет её.

– Хотя ты, наверное, хульдра, мне жаль тебя, – задумчиво произнесла экономка, – по крайней мере, я могу дать тебе юбку и чулки<sup>8</sup>.

И она повела красавицу в дом, одела её как служанку и спросила, какую работу та может выполнять. Но девушка только покачала головой, не понимая ни слова. Тогда экономка показала ей кухню, кладовку, прачечную и ткацкую. Как только красавица увидела ткацкий станок, она улыбнулась и сразу же села ткать. Так девушка-лебедь стала ткачихой в замке. Через некоторое время она выучила язык людей, и экономка не могла нарадоваться на неё: не было слу-

---

<sup>8</sup> Хульдра – девушка-красавица. Единственное, что отличает её от человека, – коровий хвост, который она тщательно скрывает. Хульдра обычно прячется от людей, но показывается своему избраннику. Если юноша окажется достоин красавицы, хульдра станет ему верной женой и принесёт удачу.

жанки старательнее и прилежнее. И тем не менее красавица не выглядела служанкой. Её руки были ухоженными и белыми, а движения — поистине царственными. И экономка никогда не видывала таких тканей, какие создавала новая ткачиха. На них порхали необыкновенные птицы, росли удивительные деревья, странный орнамент иногда складывался в буквы и слова, которые никто не мог прочесть.



Девушка села на траву и уронила голову на руки

Новая служанка весь день сидела у ткацкого станка, почти не разговаривала с людьми, а в свободное время уходила к заливу. Там девушка всё время смотрела на землю, как будто что-то потеряла и хотела найти. Она была очень серьёзной,

но если улыбалась, становилась настолько прекрасной, что экономка верила: девушка – не обычный человек и лишь по ошибке попала в мир смертных.

Замком владела фру Брита Бло. Муж её умер, и хозяйка души не чаяла в своём сыне Улофе. Фру Брита была довольна новой служанкой. Девушка быстрее других понимала, чего от неё хотят, и выполняла все указания с непередаваемой грацией. Единственное, что смущало хозяйку, – никто не мог сказать, откуда девушка взялась. Когда фру Брита пыталась расспросить новую служанку о прошлой жизни, глаза красавицы наполнялись слезами, и та неизменно отвечала:

– Я просто бедная девушка, теперь мой дом здесь, и я всячески стараюсь выказать вам свою благодарность.

И фру Брита перестала задавать служанке подобные вопросы.

Вот наступил день, когда молодому хозяину Улофу исполнился двадцать один год и он мог принять бразды правления замком. В честь этого события решили устроить пир, поэтому слуги занялись уборкой и украшением дома.



«Кто ты такая и почему бродишь голая?»

В танцевальном зале нужно было зажечь свечи, и молодой ткачихе поручили вставить их в канделябры и люстры. Девушка-лебедь стояла на лестнице и тянулась к люстре, когда в зал вошёл Улоф. До этого он не встречал в замке новую слу-



жанку и остановился, потрясённый такой невиданной красотой. Солнце освещало её фигуру, солнечные зайчики прыгали по каштановым волосам, руки были грациозно подняты... Девушка не заметила Улофа, и тот залюбовался ею. Потом он тихонько вышел из зала и отправился к матери.

Как только Улоф спросил о красавице, фру Брита сразу поняла, о ком идёт речь. Мать поведала, что девушку нашли ранним утром около сарая и никто не знает ни её имени, ни какого она происхождения. Пришлось Улофу удовольствоваться этим. Весь вечер он не обращал внимания на приглашённых знатных дам и искал глазами красавицу-служанку.

На следующий день он нашёл девушку, когда та раскладывала на траве холст для отбеливания. Красавица была босиком, и Улоф заметил, что никогда прежде не встречал таких маленьких и аккуратных ножек. Но когда юноша попытался заговорить со служанкой, та покраснела и убежала прочь.



Красавица стояла на коленях рядом с убитыми птицами

Расстроенный Улоф уехал на охоту, где подстрелил множество птиц, в числе которых оказался и лебедь. Добычу слуги свалили в кучу в большом зале замка. И когда Улоф вошёл туда, он опять встретил странную девушку. Красавица

стояла на коленях рядом с убитыми птицами, она держала мёртвого лебедя за шею и прижимала его клюв к своим губам, а по щекам служанки катились слёзы<sup>9</sup>. Потом она погладила лебедя по голове, как будто утешая его. Тут красавица заметила, что рядом кто-то стоит, и бросилась прочь, но Улоф догнал её, схватил за руку и ласково заговорил:

– Ты самая прекрасная среди женщин! Но кто ты и откуда?

– Ах, позвольте мне пройти! – попросила девушка. – Я просто бедная служанка, которая работает в замке. Я сирота, у меня нет ни матери, ни отца, ни дома.

– Тогда мой дом станет твоим, – сказал Улоф. – Я полюбил тебя, как только увидел. Я хочу жениться на тебе, и мы будем жить счастливо, пока смерть не разлучит нас.

Красавицу напугали эти слова, она вырвалась и убежала. Но молодого хозяина ничто не могло остановить: он отправился к матери и заявил, что если не получит эту девушку в жёны, то умрёт от любви. Фру Брита опечалилась, и её симпатия к молодой служанке превратилась в ненависть.

Скоро все в замке узнали о чувствах молодого хозяина, и по дому поползли сплетни, которые распускали злые языки. Как это благородный наследник собрался жениться на нищей служанке? Чем же она так его привлекла? Экономка ка-

---

<sup>9</sup> Лебедь олицетворяет не только две стихии – воду и воздух. В сказках часто противопоставляют белых и чёрных лебедей как символы жизни и смерти, добра и зла. Говорят, что эта птица обладает пророческим даром и предчувствует свою смерть, издавая при этом особые пронзительные звуки.

чала головой и говорила, что теперь она всё поняла. Конечно, тут замешано колдовство! У неё всегда были подозрения относительно этой странной девушки. Она специально ткала ткани с удивительными волшебными буквами – это заклинания, с помощью которых она околдовала молодого хозяина.

Но никакие сплетни не могли убить любовь Улофа. Он был верен своему слову и держался так твёрдо, что красавица тоже полюбила его.

– Как зовут тебя на самом деле, моя дорогая? – спросил её однажды Улоф. – Хотя мне всё равно, мне по сердцу любое твоё имя.

Тогда красавица рассмеялась и сказала:

– Здесь, в замке, меня зовут просто «она». Но ты можешь звать меня именем, которое дали мне родители, – Исис.

И она серьёзно посмотрела ему в глаза, так что Улофу стало не по себе.

– Я никогда не слышал такого имени раньше, – прошептал он.

Несмотря на сопротивление матери и всеобщую зависть, Улоф всё-таки женился на прекрасной Исис. И через некоторое время молодая хозяйка покорила всех своей добротой и щедростью, даже сердце фру Бриты оттаяло. Муж одел Исис в шёлк и бархат, украсил её руки и шею драгоценными камнями – и все заметили царственную красоту новой хозяйки замка. Никто так грациозно не танцевал, как она. Неудивительно, что Улоф хотел танцевать только со своей

женой. И старая хозяйка улыбалась, наблюдая, как все взгляды устремлялись на красивую пару. Никто не приветствовал гостей с таким достоинством и никто не сидел так гордо на коне, как Исис, когда, одетая в расшитый золотом алый наряд, с соколом на руке, она скакала на охоте рядом с мужем.

Исис всегда обращалась к фру Брите за советом во всём, что касалось домашнего хозяйства. Она была приветлива с друзьями Улофа. Короче говоря, Исис обладала всеми достоинствами истинно благородных людей.

– Можно подумать, что она родилась принцессой, – говорила фру Брита своим подругам.

Итак, долгое время жизнь обитателей замка ничто не омрачало. Господин Улоф считал себя счастливейшим из людей. Его молодая жена, казалось, тоже была счастлива. Она любила мужа и с радостью выполняла обязанности хозяйки.



Чаще всего ей становилось грустно осенью, когда перелётные птицы улетали на юг

Но Исис стала замечать, что, с тех пор как вышла замуж, стала забывать своё прошлое. Оно напоминало сон, как буд-

то всё, что случилось с ней до этого, происходило с кем-то другим. Лишь иногда нападала на Исис странная тоска, которую она не могла объяснить<sup>10</sup>. Чаще всего ей становилось грустно осенью, когда перелётные птицы улетали на юг. Тогда Исис уходила в лес и бродила там, как будто что-то искала, сама не зная, что именно.

Однажды осенним днём, когда господин Улоф стоял около окна и смотрел на небо, он вдруг воскликнул:

– Посмотри, Исис, лебеди улетают!

Его жена бросилась к окну, и когда она увидела диких лебедей с вытянутыми шеями и тяжёлыми крыльями, то протянула к ним руки и зарыдала. Муж удивлённо посмотрел на неё, и Исис попыталась улыбнуться сквозь слёзы.

– Я не понимаю, почему у меня всё сжимается в груди, когда я вижу улетающих лебедей, – сказала она грустно.

Но как только все листья с деревьев опали и землю покрыл снег, Исис вновь стала спокойной и весёлой. Она по-прежнему занималась хозяйством, наблюдала за своими многочисленными слугами, принимала гостей, устраивала пиры...

Так прошло семь лет. Господин Улоф мечтал о сыне, которого он мог бы воспитывать и брать на охоту и который унаследовал бы замок. Хотелось Улофу и дочку, которая бы-

---

<sup>10</sup> В древних сказках о людях, оборачивающихся животными, нет страха, что герой может потерять свою индивидуальность: волк говорит человеческим голосом, не теряя собственной сущности, волшебник остаётся самим собой, превращаясь в птицу... В поздних же легендах люди-оборотни обречены вечно скитаться по миру в надежде стать либо животным, либо человеком.

ла бы похожа на его красавицу жену. Но детей у Улофа и Исис не было. Поэтому всю свою любовь Улоф отдал жене, которой с каждым годом всё больше восхищался.

И вот снова наступила осень, птицы стали улетать в тёплые края. Жители замка уже привыкли, что в это время молодая хозяйка начинала грустить, забрасывала все дела и становилась задумчивой. Она не могла усидеть дома и каждый день уходила к заливу.

Однажды господин Улоф отправился на охоту, и Исис, едва простившись с ним, поспешила к морю. Стоял тёплый осенний день. Листья на деревьях были окрашены в яркие цвета, от пурпурного до жёлто-зелёного. Урожай с близлежащих полей уже убрали, и птицы давно уже перестали петь. Вода в заливе была неподвижна, как будто ждала первых ночных заморозков.

Молодая женщина спустилась вниз по дороге, оттуда прошла через лес вдоль реки и по узкой тропинке добралась до моря. Идти было довольно трудно, потому что дорога шла по краю скалы. Дойдя до места, где река впадала в залив, Исис остановилась и приложила руку ко лбу.

Что-то связывало её с этим местом! Но что? Она смотрела на скалистый пляж и воду, на еловый лес, раскинувшийся по берегам реки. Что же ей всё это напоминает? И тут она заметила на земле что-то белое. Что это могло быть?

Старушка, забравшая лебединое оперение семь лет назад, решила проветрить его в такой прекрасный солнечный день.



– Странное дело, – говорила старуха самой себе, расстилая оперение на земле, – никак не могу привыкнуть к своему одеялу: голова лебедя и шея, крылья и грудь. Как будто снято с настоящего лебедя, готового улететь! Что за чудеса!

Оперение лежало у реки и напоминало мёртвого лебедя, когда к нему подошла Исис. И тут она всё вспомнила! Здесь, именно здесь она оставила оперение! И вот наконец через семь лет она нашла его! Теперь она может вернуться домой, улететь куда угодно.

Сердце Исис заколотилось от радости, кровь закипела в её жилах, все страхи и волнения исчезли. Женщина забыла всё, что случилось за семь лет. Теперь её настоящее стало сном, который исчезает из памяти, едва проснёшься.

Дрожащими руками Исис надела оперение, и прекрасный лебедь взмыл над заливом, оглашая окрестности счастливым криком. Всё выше и выше поднимался лебедь в небо, он пролетел над двумя замковыми башнями, покружил над лесом и скрылся за горизонтом.

Вечером, когда господин Улоф вернулся с охоты, он удивился тому, что жена, вопреки своему обыкновению, не встречает его. Напрасно он искал Исис во всех комнатах, в саду и парке.

Горе Улофа было велико, много месяцев он посвятил поискам жены и всё ждал, что она постучится в ворота замка. Но постепенно Улоф успокоился. Никто не может горевать вечно, а господин Улоф был ещё молодым человеком, кото-

рому нужно было жить дальше. Через несколько лет он последовал совету матери и женился на молодой и красивой девушке, которая родила ему шесть сыновей и шесть дочерей. Улоф был счастлив. Правда, иногда на него нападала тоска, он становился молчаливым и задумчивым. И чаще всего это случалось, когда Улоф видел в небе стаи перелётных птиц. Как-то раз он долго смотрел вслед летящим к морскому горизонту лебедям, вздохнул и сказал:

– Лебеди улетают! Хотел бы я знать, куда они летят и где их дом.



# Маленький тролль

## Вилл-Валлареман

Произошло это давным-давно, когда в тёмных горах и больших мрачных лесах обитали только тролли, а людей ещё на свете не было. Тролли жили повсюду – в каждой пещере и под корнями всех деревьев. Одни тролли предпочитали одиночество, у других были семьи: жёны и дети – разумеется, тоже тролли. Тролли отличались размерами: некоторые были огромными, а какие-то – совсем мелкими.

Понятно, что самые крупные тролли считались самыми знатными. Наиболее же знатными были четыре старых тролля: Буль-Буль-Бульсери-Буль, живущий на севере, Друль-Друль-Друльсери-Друль с востока, Клампе-Лампе с юга и Трампе-Рампе, который любил менять места жительства, но чаще всего обитал на востоке.

Четырёх троллей разделяли многие мили, но для них это, естественно, было не расстояние. Что такое пара миль для большого тролля с его троллиным шагом? Ерунда! Так что четырём троллям понадобилось бы всего полдня, чтобы навестить друг друга. Но виделись они нечасто – отношения у них были натянутыми. Каждый из них считал себя самым знатным, поэтому они косо смотрели друг на друга и при встрече не упускали возможности ущипнуть, толкнуть или

уколоть соперников.

Булль-Булль-Бульсери-Булль прекрасно устроил своё жилище на горе Буннерфьелль. У подножия горы лежало озеро, где можно было купаться и ловить рыбу. Булль очень гордился этим озером. Он ведь сам его создал! Как-то раз он обвязал крепкой верёвкой кусок земли между гор, запряг своих быков и погнал их вперёд. Кусок земли так и выскочил. Затем Булль уговорил Белобородого старика, хозяина Снежной горы, дать ему воду. И Белобородый старик наполнил яму чистой, как хрусталь, и свежей, как утренний ветер на Высокой горе, водой.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.